

DAMBUDZO MARECHERA
LA MAISON DE LA FAIM

GLOSSAIRE

ZAPU (p. 22)

Zimbabwe African People's Union, Union du peuple africain du Zimbabwe.

Dagga (p. 32)

Leonotis leonurus, « wild dagga », « cannabis sauvage », est une plante de la famille des menthes, endémique du sud et de l'est de l'Afrique ; c'est une espèce d'arbuste annuel ou vivace, à feuilles caduques ou persistantes, aux légers effets psychotropes. Le mot shona « dagga » est dérivé de « dachab », terme de la langue khoïkhoï parlée en Namibie et désignant le cannabis.

Gandanga (p. 44)

Gandanga est un mot de la langue shona parlée au Zimbabwe. C'est un terme populaire désignant les soldats de la guérilla qui ont combattu pendant la lutte de libération du Zimbabwe contre la Rhodésie.

Tiger tiger burning bright. In the forest of the night (p. 58)
William Blake, *The Tyger*.

The falcon cannot hear the falconer. Things fall apart (p. 58)
W. B. Yeats, *The Second Coming* & Chinua Achebe, *Things Fall Apart*.

When the stars threw down their spears (p. 58)
W. B. Yeats, *The Second Coming*

what rough beast... (p. 58)
William Blake, *The Tyger*

Shure kwehure kunotambatamba haaa !
Shure kwehure kunotambatamba haaa !
Kanandazofa ndinokuchengetera nzvimbo haa !
Kanandazofa ndinokuchengetera nzvimbo haa ! (p. 81)

The buttocks of a whore wiggle haaa!

The buttocks of a whore wiggle haaa!

When I die I will reserve a place for you haa!

When I die I will reserve a place for you haa!

Les fesses d'une pute remuent haaa !

Les fesses d'une pute se tortillent haaa !

Quand je mourrai, je garderai une place pour toi !

Quand je mourrai, je garderai une place pour toi !

Source : https://open.uct.ac.za/bitstream/handle/11427/18705/thesis_hum_1996_lilford_charles_grant%20%281%29.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Sadza (p. 86)

Le sadza est l'aliment de base d'un repas traditionnel au Zimbabwe, sorte de porridge épais à base de farine de maïs ou petites céréales. On le consomme quotidiennement, au déjeuner comme au dîner. On le mange avec la main, en plongeant un morceau de cette pâte, roulée en petite boule, dans la sauce d'un ragoût à la viande et/ou aux légumes.

Ode à une urne grecque (p. 96)

John Keats, *Ode on a Grecian Urn*.

Yahoos (p. 96)

Jonathan Swift, *Gulliver's Travels* (Yahoos & Houyhnhnms).

Induna (p. 97)

InDuna (pluriel: *izinDuna*) est un titre zoulou signifiant « conseiller », « grand chef », « ambassadeur », « chef » ou « commandant » d'un groupe de guerriers. Il peut aussi signifier « porte-parole » ou « médiateur », car les *izinDuna* interviennent souvent entre le peuple et le roi. Le titre est réservé à des hauts-fonctionnaires nommés par le roi ou le chef.

Source : Wikipédia, fiche « Induna », <https://fr.wikipedia.org/wiki/InDuna>

La bande à Lendy & Jameson (p. 97)

Leander Starr Jameson : colonialiste britannique et Premier ministre de la colonie du Cap en Afrique du Sud de 1904 à 1908.

Charles Frederick Lendy : capitaine de l'armée britannique, impliqué dans la guerre coloniale de Rhodésie.

Mtshete (p. 97)

Conseiller et émissaire du roi Lobengula.

Rhodes (p. 101)

Cecil John Rhodes : homme d'affaires et homme d'État britannique, grand apôtre de l'expansionnisme colonial.

Nguruwe (p. 130)

Phacochoerus africanus, en langue shona, nom du phacochère commun, mammifère de la famille des suidés (porcs).

Tsotsi (p. 134)

« Dans le jargon de l'Afrique du Sud, tsotsi est un terme utilisé pour désigner les délinquants urbains noirs, les voyous des rues ou un membre de gang. Tsotsi est une déformation de "tsotsa", qui signifie en langue sésoto "habillé de façon voyante". Leur histoire remonte aux gangs de prison du début du

xx^e et aux célèbres gangs des années 1930 qui sévissaient dans les banlieues de Johannesburg. Les propos de Nelson Mandela dans son autobiographie *La longue marche vers la liberté*, décrivent bien les conditions de vie des tsotsis de l'époque : « Les gangsters, appelés tsotsis, armés de crans d'arrêt, étaient légion. À l'époque, ils imitaient les vedettes des films américains et portaient chapeau mou, costume croisé et cravate aux couleurs vives [...]. Il y avait les grands tsotsis, en costumes zazou, et les petits tsotsis, les arnaqueurs. » Aujourd'hui, le terme tsotsi désigne les jeunes délinquants à la dérive alors qu'il avait à l'époque une connotation plutôt « glamour » du banditisme. Au costume zazou s'est substitué le jogging américain, les Nike/Reebok et, souvent, le pistolet à la ceinture... »

Source : Thibaut Dubarry, *Tsotsi : sociologie des gangs du Cap. Les bandes de jeunes*, 2007.